

*La dialettica della traduzione.
La dinamica dell'Übersetzung nel sistema di Hegel*

Roberto Morani

G.W.F. Hegel left no essay explicitly or exclusively dedicated to translation. Nevertheless, Hegel is one of the great theorists of the activity of translation: he made extensive use of the problems, semantic constellation and dynamics of Übersetzung to resolve certain fundamental questions of his philosophical system, including the decentralised status of the subject and the relation of conceptual thought to representation. Starting from these premises, the essay analyses the concept of translation in Hegel, focusing in particular on a few systematic works: the first edition of the Encyclopaedia of Philosophical Sciences (1817) and the Outlines of Philosophy of Right (1821), in which the concept of translation is employed to understand the dialectical status of the subject, and the Berlin editions of Encyclopaedia (1827 and 1830), in which translation becomes the most general explanatory model concerning the meaning of philosophy.

Keywords: *Traslation, Spirit, Subject, Thought, Philosophy.*

1. *Premessa*

Chi si occupa della concezione hegeliana della traduzione si trova a fronteggiare una duplice difficoltà: in primo luogo, come ha osservato Annette Sell, deve riconoscere che «Hegel non ha sviluppato nessuna teoria propria della traduzione in senso filologico e di filosofia del linguaggio»¹, in quanto non ha lasciato alla posterità nessun trattato espressamente dedicato alla traduzione come attività di mediazione interlinguistica; in secondo luogo, nel testo della redazione unitaria dell'*Estetica* approntato da Heinrich Gustav Hotho alla morte del filosofo, nel quadro della trattazione sistematica delle arti, segnatamente della poesia, campeggia una tesi che banalizza l'attività della *Übersetzung*: «per quel che è propriamente poetico è indifferente se un'opera di poesia è letta o ascoltata, ed essa può anche essere tradotta in altre lingue senza che ne venga essenzialmente diminuito il valore, oppure può essere trasportata da rima in

¹ Annette Sell, *Perspektiven der Übersetzung in Hegels Gesammelten Werken*, in *Edition und Übersetzung. Zur wissenschaftlichen Dokumentation des intellektuellen Texttransfers*, hrsg. von Bodo Plachta und Winfried Woessler, Niemeyer, Tübingen 2002, pp. 119-31: p. 129.